

УДК: 81.25

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ
“THE GUARDIAN”)**

Разумкова А.В.

кандидат филологических наук, доцент

Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского

Калуга, Россия

Чернышова А.В.

студентка,

Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Аннотация. Данная работа посвящена особенностям перевода фразеологических единиц в текстах СМИ, а именно в газете «The Guardian». Фразеологические единицы имеют определенные особенности, которые необходимо учитывать при выборе того или иного переводческого приема, из-за чего переводчик сталкивается с трудностями. Поскольку для анализа взяты примеры использования фразеологизмов в новостных текстах, необходимо также учитывать базовые признаки новостного текста, с учетом его структуры и признаков на лексико-фразеологическом уровне. К возможным переводческим технологиям при переводе фразеологизмов относятся калькирование, подбор эквивалента, аналогический перевод, описательный перевод, а также антонимический перевод.

Ключевые слова: фразеологические единицы, СМИ, новостной текст, перевод, переводческие технологии.

FEATURES OF THE TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN LANGUAGE (BASED ON THE MATERIAL OF “THE GUARDIAN” NEWSPAPER)

Razumkova A.V.

PhD in Linguistics, Associate Professor at the Department of English,

Tsiolkovsky Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Chernyshova A.V.

Student,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Abstract. This work is devoted to the peculiarities of translating phraseological units in media texts, namely “The Guardian” newspaper. Phraseological units have certain features that must be taken into account when choosing a particular translation technique, which is why the translator faces difficulties. Since the analysis investigates examples of the use of phraseological units in news texts, it is also necessary to take into account the basic features of the news discourse, taking into account its structure and features at the lexical and phraseological levels. Possible translation techniques for transforming phraseological units from one language into another include calque, equivalent selection, analogical translation, descriptive translation and antonymic translation.

Key words: phraseological units, mass media, news text, translation, translation techniques.

Поскольку фразеологические единицы представляют собой устойчивые словосочетания, которые имеют переносное значение и могут использоваться только как единое целое [1, с. 7], они не поддаются буквальному переводу. Из этого следует, что выбор того или иного переводческого приема

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

непосредственно влияет на понимание реципиентом изначально заложенной автором в текст мысли, а значит является важным аспектом перевода текста в целом. Также фразеологические единицы широко употребляются в новостных текстах, чем и обусловлена актуальность данного исследования.

Объектом исследования являются переводческие технологии, выявленные в процессе анализа перевода 50 фразеологических единиц в текстах газеты “The Guardian”. Предметом исследования является частотность использования тех или иных переводческих технологий при переводе фразеологизмов на русский язык. Задача данного исследования заключается в выявлении особенностей перевода фразеологических единиц с английского языка на русский язык в текстах новостного дискурса.

Вопрос о переводе фразеологических единиц представляет собой особую важность в науке о переводе. Существуют различные мнения о том, как следует переводить художественные произведения с языка оригинала. В каждом художественном произведении есть такие элементы текста, которые не подлежат переводу. В данном случае речь идет о невозможности формального перевода. Одной из таких категорий, как «непереводимое», является фразеология [2, с. 68].

Вслед за Л.В. Коровиной рассмотрим пять вариантов перевода фразеологических единиц. Метод калькирования применяется тогда, когда переводчику необходимо выделить образную основу фразеологизма, или же в том случае, когда английский оборот не имеет других вариантов перевода. Метод эквивалента или нахождение частичного эквивалента подразумевает перевод фразеологической единицы с одного языка фразеологизмом другого языка, который совпадает по смыслу и образной основе. Частичным эквивалентом считаются фразеологические выражения, которые имеют различия в структурно-грамматическом или лексическом плане, а также когда один компонент фразеологического выражения английского языка не совпадает с фразеологическим выражением русского языка, но при этом относится к той же тематической группе. Метод аналогического перевода используется для

Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

перевода фразеологического выражения таким устойчивым оборотом на русском языке, который по значению адекватен английскому, но имеет отличия в структурно-компонентном составе. Описательный перевод - перевод путем передачи смысла английского оборота при помощи свободного сочетания. Данный метод применяется в том случае, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги. Суть антонимического перевода заключается в передаче утвердительного значения с помощью негативной конструкции и наоборот [3, с. 327-328].

Рассмотрим следующие примеры перевода фразеологических единиц, которые были выбраны нами на материале новостного дискурса газеты “The Guardian”.

1. “*Yet, while the alleged victim of the bullying has left the company, D'Amario **remains at the helm** of the fashion house and enjoys a six-figure salary, company accounts suggest.*” Перевод на русскоязычном сайте: «Тем не менее, в то время как предполагаемая жертва травли покинула компанию, Д’Амарио **остаётся во главе** модного дома и получает шестизначную зарплату, судя по отчётам компании». В данном примере переводчик использовал прием описательного перевода, тем самым передал смысл исходного английского выражения при помощи свободного сочетания слов, а также убрал первоначально заложенный образ «штурвала/руля». В русском языке существует эквивалент идиомы «стоять у руля», поэтому данное выражение можно передать еще и приемом подбора эквивалента, но конкретно в данном примере на тему моды, это было бы неуместно.

2. “*The quest for self-knowledge is a story **as old as time**: in the 18th century, at the age of 20, Benjamin Franklin identified 13 essential values he wanted to cultivate, many of which seem very remote from the aspirations of today’s 20-year-olds.*” Перевод на русскоязычном сайте: «Стремление к самопознанию **старо как мир**: в XVIII веке, в возрасте 20 лет, Бенджамин Франклин определил 13 основных ценностей, которые он хотел развивать, и многие из них кажутся очень Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

далёкими от стремлений современных 20-летних». В рассматриваемом примере использован прием подбора эквивалента, поскольку в русском языке есть фразеологизм «старо как мир», который совпадает по смыслу и образной основе с оригиналом.

3. “*Bannon also used his typically fiery speech to float the idea of a constitutional change that would allow Trump to run for a third term as president, saying: “We want Trump in 28.”*” Перевод на русскоязычном сайте: «Бэннон также использовал свою типично пламенную речь, чтобы выдвинуть идею о внесении изменений в конституцию, которые позволили бы Трампу баллотироваться на третий срок в качестве президента, заявив: “Мы хотим, чтобы Трамп был президентом в 2028 году”». В данном примере был использован прием описательного перевода, тем самым передан смысл исходного английского выражения при помощи свободного сочетания слов.

4. “*Being stuck in external referencing is a recipe for anxiety and depression.*” Перевод на русскоязычном сайте: «Заикленность на внешней референции — это путь к тревожности и депрессии». Переводчик использовал прием аналогичного перевода, поскольку «путь к» по значению адекватно английскому обороту.

5. “*For the headliners, these alternative fashion weeks offer a chance to be bigger fish in a smaller pond.*” Перевод на русскоязычном сайте: «Для хедлайнеров эти альтернативные недели моды дают возможность стать крупной рыбой в маленьком пруду». В рассматриваемом примере переводчик использовал прием аналогичного перевода, поскольку «стать крупной рыбой в маленьком пруду» по значению адекватно английскому обороту.

Всего в данном исследовании были проанализированы 50 примеров перевода фразеологических единиц из газеты «The Guardian». Приведем статистический анализ полученных результатов.

Согласно анализу приемов перевода фразеологических единиц с английского языка на русский, наиболее часто используемой переводческой Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

трансформацией является описательный перевод. Из 50 примеров 20 были переведены с использованием описательного перевода, что составляет 40%. Такой результат является следствием того, что большая часть фразеологических единиц является образной, именно поэтому подбор соответствующего эквивалента может быть затруднительным. Помимо этого, причиной использования описательного перевода являются культурные различия в русском и английском языках. Чаще всего данный переводческий прием применяется при переводе фразеологических сращений, поскольку они представляют собой семантически неделимые фразеологические единицы, целостное значение которых не складывается из значения слов, которые входят в их состав.

Следующим по частотности употребления является прием аналогического перевода. Из 50 примеров 13 были переведены при помощи подбора аналога, что составляет 26%. Данный результат обусловлен тем, что многие фразеологические единицы имеют различия в структурно-компонентном составе в русском и английском языках.

Прием подбора эквивалента использовался в 9 из 50 примерах, что составляет 18%. Данный прием менее частотный в использовании, поскольку найти фразеологическую единицу другого языка, которая будет совпадать по образной основе и смыслу, затруднительно.

Наименее частотным в использовании является прием калькирования. Из 50 примеров всего 8 были переведены с использованием метода калькирования, что составляет 16%. Данный результат является следствием того, что английский и русский языки богаты фразеологическими единицами, а прием калькирования применяется лишь в том случае, когда английский оборот не имеет других вариантов перевода на русский язык, что встречается достаточно редко.

Антонимический перевод не использовался в выбранных для анализа примерах.

Таким образом, выбор переводческой трансформации при переводе фразеологических единств может вызывать трудности, поскольку переводчику необходимо передать смысл и образную основу английского фразеологического оборота на русский язык максимально приближенно к оригиналу. В результате проделанного анализа можно сделать вывод, что наиболее частотным переводческим приемом является описательный перевод. Менее частотным в использовании при переводе фразеологических единиц является калькирование. Полученные результаты обусловлены структурными и культурными различиями в системах английского и русского языков, а также тем, что большинство фразеологизмов имеют образную основу, поэтому не подлежат буквальному переводу.

Библиографический список:

1. Жуков В.П. Русская фразеология: учебное пособие / В. П. Жуков. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Москва: Высш. шк., 2006. – 408 с.
2. Шепелева Е.В. Особенности перевода фразеологизмов / Е.В. Шепелева// Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. – 2009. – №11 (15). – С.68-72.
3. Коровина Л.В. Особенности перевода фразеологизмов в деловом дискурсе английского языка / Л.В. Коровина // Образование и право. – 2020. – №3. – С.325-328.
4. The Guardian [Электронный ресурс]. – Режим доступа – <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения 24.04.2025 г.)

Оригинальность 83%